



SHE
HOLMES

福尔摩斯探案故事集

福尔摩斯

探案故事集 III

【英国】亚瑟·柯南道尔 / 著 余芳等 / 译



SHERLOCK
HOLMES

福尔摩斯探案故事集

福尔摩斯

探案故事集Ⅲ

【英国】亚瑟·柯南道尔 / 著 余芳等 / 译

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案故事集.3 / (英)柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著;余芳等译. —武汉:湖北少年儿童出版社, 2011.5
ISBN 978-7-5353-5811-0

I. ①福… II. ①柯… ②余… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 062288 号

福尔摩斯探案故事集III

[英国]亚瑟·柯南道尔 / 著 余芳等 / 译 阿努克 / 绘

责任编辑 / 王桢磊 黄穗 李松

美术编辑 / 安红 装帧设计 / 陈洁

出版发行 / 湖北少年儿童出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 恒美印务(广州)有限公司

开本 / 787×1092 1/16 21 印张

版次 / 2011 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5353-5811-0

定价 / 36.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

前 言

福尔摩斯问世已经有 100 多年了，问世以来，它已被翻译成 57 种语言，出版的次数和累计销量更是无法统计。很多读者是从读福尔摩斯开始喜欢侦探小说，或者走上侦探小说的创作之路的。全世界的侦探推理小说不计其数，但如果说《福尔摩斯探案故事集》是其中最著名的，拥有最多的读者，相信不会有人怀疑。英国著名小说家毛姆曾说：“和柯南道尔所写的《福尔摩斯探案故事集》相比，没有任何一部侦探小说曾享有如此大的声誉。”柯南道尔有“英国侦探小说之父”之称，他创作的《福尔摩斯探案故事集》是开辟侦探小说历史“黄金时代”的不朽经典，风靡全世界，是最受读者推崇、绝对不能错过的侦探小说。

亚瑟·柯南道尔(1859—1930)，出生于英国爱丁堡的一个艺术世家，他的祖父、伯父都是颇有名气的画家，他的父亲也很有绘画天赋，但是他生活放纵，酗酒成性，最后导致精神失常。幸亏母亲以其特有的坚毅性格撑起了这个家，在亲友的资助下，柯南道尔进入了一所教会寄宿学校读书。不过，后来他并没有选择画家这个职业，1876 年，他进入爱丁堡大学学习医学，最终取得了博士学位，选择了当一名医生。毕业后，他当了一名随船医生去了非洲西海岸，后来回国在普利茅斯港开业行医。19 世纪的英国，

医生的收入很低,柯南道尔开的诊所门可罗雀,收入仅能维持生活。于是,他开始考虑写作。当时,侦探小说在社会上很受欢迎,柯南道尔本人也很喜欢读侦探小说,尤其是美国小说家爱·伦坡的作品。在大学期间,柯南道尔的医学老师约瑟夫·贝尔博士给他留下很深的印象,贝尔博士身材高瘦,长着鹰勾鼻子和一双锐利的灰色眼睛,他只要看上别人几眼,就能判断其职业与习好。有一次他指着一个病人对柯南道尔说:“那人穿着一条右膝磨损的灯心绒裤子,他是一个鞋匠,而且是左撇子,只有左撇子鞋匠才会在裤子那个地方磨损得那么厉害。”事实证明他说得很准确。这种推理方法引起了柯南道尔浓厚的兴趣,他做了不少有关贝尔博士推理判断的笔记。于是,柯南道尔以贝尔博士为原型,塑造了福尔摩斯这一人物形象。1888年,29岁的柯南道尔创作出《血字的研究》这一中篇侦探小说,在杂志上一经发表便引起轰动,随后,他一发而不可收拾,在几年时间里又陆续创作出《四签名》、《波希米亚丑闻》、《红发会》、《斑点带子案》、《蓝宝石案》、《歪唇男人》、《银色马》等25篇全部以福尔摩斯为主角的中短篇小说,福尔摩斯名声大震,受到读者极大的喜爱,成了妇孺皆知的英雄人物。

由于探案小说取得了极大的成功,柯南道尔放弃了医生这一职业,专门从事写作。除了侦探小说外,柯南道尔还进行其它类型文学题材的创作,如科幻、历史、爱情等题材的小说,以及戏剧、诗歌等,但这些作品都反应一般,远没有取得福尔摩斯探案小说的轰动效应。柯南道尔把原因归结为福尔摩斯探案小说抢了他的其它作品的风头,加上这时他已摆脱了经济困境,于是他在1893年12月创作的《最后一案》中,让福尔摩斯和他的死敌莫里亚蒂教授一起葬身于瑞士的莱辛巴赫瀑布。他在给母亲的信中写道:“我打算杀掉福尔摩斯……把他干掉,一了百了,他占用了我太多时间。”但是,此举引起广大读者的强烈不满,几万读者甚至要求退掉发表《最后一

案》的《海滨》杂志。公众不希望自己心目中的英雄死去,这简直成了文学史上的一个奇迹。

这样,柯南道尔在1901年又写出《巴斯克维尔猎犬》,这部以福尔摩斯早期探案故事为题材的侦探小说,再次显示了柯南道尔高超娴熟的写作水平,并再次获得巨大成功。1903年柯南道尔写作出《空屋》,让福尔摩斯死而复生,再次活跃在读者面前。此后又陆续写出了《归来记》、《恐怖谷》、《最后致意》、《新探案》等侦探故事集。

纵观柯南道尔创作的探案小说,案情设计巧妙,结构合理紧凑,情节引人入胜,结局出人意料,可读性很强。每一个案子都有作者精心设置的悬疑情节,极大地激发了读者的阅读兴趣,使读者体验到惊险、紧张的阅读乐趣。故事推理严谨,情节丝丝入扣,起伏跌宕,语言细腻而不拖沓,有非常强的画面感。他笔下的福尔摩斯智勇双全,具有非凡的智慧和才干,他以丰富的科学知识、严密的逻辑推理、细致的调查研究及一往无前的胆识,与狡猾的罪犯、凶顽的敌人作斗争,为社会伸张正义,捍卫了法律的尊严。因此,福尔摩斯成为了神探的代名词和令罪犯闻之胆寒的克星,是广大读者钦佩甚至倾倒的英雄,甚至英国首相也亲自登门拜访,邀请其出马追回机密文件。书中描写了形形色色的罪犯:小人物、大人物、犯罪团伙甚至黑帮集团,案件涉及谋财害命、行凶作恶、通奸情杀、诈骗勒索、背信弃义等犯罪现象。细致入微的观察和精密严谨的推理分析是福尔摩斯成功的法宝,他深入虎穴,不放过任何蛛丝马迹,脚印、烟灰、笔迹、物品和案中人的叙述都成为破案的重要线索。此外,书中涉及的人物和场景十分丰富,上至国王、官员、庄园主、爵士、上校等上层人物,下至店员、车夫、水手、仆役等普通民众,从喧嚣繁华的伦敦街市到偏远幽静的乡间庄园,为读者展现了一幅幅立体、丰富的英国维多利亚时代的社会生活画卷,读者在欣赏惊险、刺激的

探案故事的同时,还可以从中充分领略到 19 世纪后期英国的风土人情和社会生活。

福尔摩斯问世 100 年后,英国王室决定授予小说主人公大侦探福尔摩斯以爵士爵位。英王室授爵的条件是苛刻而严肃的,而破天荒地给一个书上的虚构人物授爵更是绝无仅有。可见柯南道尔 100 年前的著作有多么深远的影响和重要的意义,福尔摩斯不仅成了神探的代名词,更成了英国的一个文化象征。时至今日,福尔摩斯和米老鼠、圣诞老人一起被并称为世界三大虚构名人。每年有数以万计的福尔摩斯迷们到英国伦敦贝克街去寻访文学中的福尔摩斯,每天都有来自世界各地的信件寄往伦敦贝克街 221 号 B,英国政府不得不专门雇人去接待这些游客和处理这些信件,并设立了福尔摩斯博物馆供游人参观。许多读者谈起福尔摩斯,就像谈论自己的老朋友。有关福尔摩斯的影视作品拍了一遍又一遍,福尔摩斯的神奇故事影响了一代又一代人。这部著作不但没有在时间的历史长河中淹没和消逝,而且仍以其惊险的场景、生动的故事、跌宕起伏的情节、扣人心弦的悬念吸引着全世界千千万万的读者。

编 者

2011 年 4 月

目 录

前 言.....	1
----------	---

归 来 记

空屋奇案.....	3
诺伍德的建筑师	24
孤身骑车人.....	45
跳舞的小人.....	65
六座拿破仑半身像.....	89
格兰其庄园	110

新 探 案

狮 鬃 毛.....	133
吸 血 鬼.....	152
三个同姓人.....	166
雷神桥之谜.....	181
三角墙山庄.....	203

戴面纱的房客	219
--------------	-----

最后致意

硬纸盒子	233
------------	-----

红 圈 会	252
-------------	-----

布鲁斯—帕廷顿计划	266
-----------------	-----

失踪的女士	293
-------------	-----

魔鬼之足	307
------------	-----



归 来 记

《最后一案》中福尔摩斯真的和他的对手莫里亚蒂教授一起葬身于瀑布了吗？相信每一个读者对这个结局都心存疑问，也没有人愿意接受这个结局。所幸的是，福尔摩斯并没有死，他又一次击败了一个非常强大的对手，在《空屋奇案》中巧妙归来，接下来他又上演了一系列好戏，让我们跟随福尔摩斯一起开始新的探案冒险之旅吧。

空屋奇案

那是 1894 年的春天，尊敬的罗纳德·阿德尔爵士离奇遭人谋杀，这一事件引起整个伦敦的关注，并使上流社会惶恐不安。大家已从警方公布的调查报告中了解到详细案情，但是还有许多细节隐去没有披露，因为起诉的证据非常充足有力，没有必要把全部事实公诸于众。只是到现在，将近十年之后，才准许我来补全一系列惊人的事件中遗漏的环节。案件本身就引人入胜，但比起那出人意料的结局，就微不足道了。在我一生经历的所有惊险事件中，这桩案件的结局最令我感到震惊和诧异。尽管事过境迁，可现在一想起仍然让我毛骨悚然，重温当时完全沉浸在一种突如其来的愉悦、惊奇而又难以置信的心情之中的情景。有些读者一向很关注我偶尔撰写介绍的一位非凡人物的言行举止，请容我向他们解释一下：不要责怪我没有跟大家分享我所知道的事实真相，我原本认为把事实全盘托出是我的首要义务，可那位非凡人物曾亲口下令禁止我那样做。这项禁令直到上个月 3 日才取消。

我和歇洛克·福尔摩斯的密切交往使我对刑事案件产生了浓厚的兴趣，自从他失踪以后，凡是公开发表的各种疑案，我都仔细阅读过，绝无遗漏，而且为了满足个人的兴趣，我不止一次地运用福尔摩斯的方法

来破解这些疑案,尽管并不成功。其中最吸引我的莫过于罗纳德·阿德尔惨案,当我读到审讯时提出的证据,并据此判定不明身份的某人或某些人蓄意谋杀时,我比以往更深切地意识到福尔摩斯的去世给社会带来的巨大损失。我确定这件奇案中有几个疑点会特别吸引他,这位欧洲首屈一指的刑事侦探,以他训练有素的观察力和敏捷的思维,很可能弥补警方力量的不足,或者更可能会先发制人。我整日忙于出诊,脑子里却总想着这件案子,可怎么也找不到一个自认为充分的理由。

尊敬的罗纳德·阿德尔是澳大利亚某殖民地总督梅鲁斯伯爵的次子。阿德尔的母亲从澳大利亚回国来做白内障手术,随同儿子阿德尔和女儿希尔达住在公园路427号。众所周知,这位年轻人出入上流社会,并无仇敌,也没有什么恶习。他曾经跟卡斯泰尔斯的伊迪丝·伍德利小姐订过婚,但几个月前经双方同意解除了婚约,事后彼此很少联系。他平日都把时间消磨在一个狭小、保守的圈子里,因为他天性冷漠,喜欢宁静。然而,就在1894年3月30日夜里10时至11时20分之间,死神却以最奇特、最出人意料的方式向这位悠闲懒散的贵族青年突然袭来。

罗纳德·阿德尔喜欢玩纸牌,经常连续打上几盘,但从不会下损失很大的赌注。他是鲍尔温、卡文狄希和巴格特尔三家纸牌俱乐部的会员。遇害的当天晚饭后,他在卡文狄希俱乐部玩了一盘惠特斯。当天下午他也在那儿打过牌,跟他一起打牌的那些人——莫瑞先生、约翰·哈代爵士和莫兰上校——证明他们打的是惠斯特,大家都打得输赢相差不大。阿德尔大概输了五镑,不会更多。他有一笔可观的财产,这样的输赢不至于对他有什么影响。他几乎每天不是在这个俱乐部就在那个俱乐部打牌,可他打得小心谨慎,往往赢了才离开牌桌。证词中还提到在几星期以前,他跟莫兰上校搭档,一下子赢了戈弗里·米尔纳和巴尔莫洛勋爵420多镑。在调查报告中提到的有关他的近况仅此而已。

事发当晚，他从俱乐部回到家里的时间是 10 时整，他母亲和妹妹出门探访亲戚去了。女仆宣誓证明她听见他走进二楼的那间前厅，他通常把那里当做起居室。她已经在那间屋里生了火，由于冒烟就打开了窗户。在 11 时 20 分梅鲁斯夫人和女儿回来之前，屋里一直没有动静。梅鲁斯夫人想进儿子房里道声晚安，发现房门从里边锁上了。母女二人就使劲叫喊、敲门，可都不见应答，只好找来人把门撞开，只见这个不幸的青年躺在桌边，脑袋被一颗左轮手枪的裂开弹击碎，模样很吓人。桌上放着两张 10 镑的钞票和总共 17 镑 10 先令的金币和银币，这些钱码堆成了几小堆，数目不等。一张纸条上面记着一些数字，以及对应着数字的几个俱乐部朋友的名字，由此推测遇害前他正在计算打牌的输赢。

现场的细致调查只会使案情变得更加复杂。首先，举不出理由来说明为什么这个年轻人要从屋里把门锁上。这极有可能是凶手锁上门，然后从窗户逃走。但是，从窗口到地面的距离至少有 20 英尺，窗下的花坛里盛开着番红花，花丛和地面都没有发现让人践踏的脚印，而在房子和街道之间的那块狭长的草地上也没有任何痕迹。所以，很明显是年轻人自己把门锁上的，可他究竟是怎样死去的呢？没有人能爬上窗户却不留下任何痕迹。假使有人能用左轮手枪从外面对准窗口开枪，造成如此的致命伤，那人肯定是个出色的射手。其次，公园路是一条熙熙攘攘的大道，离这幢房子不到一百码的地方还有个马车站，却没人听到枪声。但是，这儿有个人死了，还有那颗像所有软头子弹那样射出后就会开花的裂开弹，立刻致命。这些就是公园路奇案的情况，由于找不到丝毫的犯罪动机，此案变得令人匪夷所思，正如我前面所讲的，没人听说年轻的阿德尔有过什么仇人，也没人企图抢走他房间里的金钱和贵重物品。

我整天反复琢磨这桩案子，力图作一个充分合理的解释，找出最省力的途径，我那位可怜的朋友称这是一切调查的起点。傍晚时分，我闲

逛穿过公园，走到了连接公园路的牛津街尽头。就在这时，我撞在身后的一位残疾老人身上，将他抱着的几本书碰掉在地上。我记得捡起那些书的时候，发现其中一本书名为《树木崇拜的起源》，突然想到这老人必定是个藏书家，收集一些名不见经传的书籍作为职业或者个人爱好。我不停地为这意料不到的事道歉，可是不巧给我碰掉的这几本书显然在那位主人眼里是非常珍贵的东西。他鄙夷地吼了一声，转身离开。我凝视着他佝偻的背影和灰白的连鬓胡子消失在人群里。

我反复观察公园路427号，可这对弄清楚我所关心的问题毫无作用。这幢房子和大街中间只隔着一道矮墙和栅栏，高不过五英尺。因此，任何人都很容易进入花园，那扇窗户却完全够不着，因为墙外面没有水管或者别的东西可以帮助身手敏捷的人爬上去。我比先前更加疑惑不解，只好折回肯宁顿。我刚到家不到五分钟，女仆进来说有人要见我。令我吃惊的是来者并非别人，正是那位奇怪的旧书收藏家，灰白的须发中露出一张轮廓分明而干瘪的脸，右臂下夹着一叠书，至少有十来本。

“您没想到是我吧，先生？”他说，嗓音沙哑而阴阳怪气。

我承认没有料到会是他。

“嗯，我感到很过意不去，先生。刚才我一瘸一拐跟在您后头，碰巧瞧见您走进这所房子。我暗自思忖着要进来看看那位好心的绅士，告诉他刚才我的态度有点粗鲁，其实并无恶意，还要好好感谢他帮我捡起了书。”

“区区小事，不足挂齿，”我说，“请问您是怎么认出我的呢？”

“嗯，先生，要是不太冒昧的话，我算是您的街坊邻居，我的小店就在教堂街拐角的地方，欢迎您有空光临小店。大概您也收藏书吧，先生。这儿有《英国鸟类全书》、《卡图卢斯》和《圣战》——每本都很便宜。您再添五本书就可以把书架第二层的空档填满，不是吗，先生？”

我转过头看了看身后的书橱。等我回过头时，歇洛克·福尔摩斯竟

站在书桌对面冲我微笑。我站起身，惊讶不已地注视了他好几秒钟，随后我几乎晕了过去，这是我平生第一次，也是最后一次。我眼前一片漆黑，等到醒来后，我发现自己的领口已解开，嘴唇上还留有白兰地的刺激余味，福尔摩斯正俯在我的椅子上，手里拿着他的那个扁酒壶。

“亲爱的华生，”那个熟悉的声音传入我的耳朵，“我深感抱歉，没想到你会如此震惊。”

我紧紧抓住他的胳膊。

“福尔摩斯！”我喊道，“真的是你？难道你还活着？你怎么可能从那可怕的深渊爬出来？”

“等一下，”他说，“你确定现在的身体状况适合谈论这件事？没想到我这不必要的戏剧性出现竟带给你那么大的刺激。”

“我没事，说真的，福尔摩斯，我简直不敢相信自己的眼睛。天哪！真没想到是你——芸芸众生，唯独是你站在我的书房里！”我再次抓起他的一只袖子，摸摸里面那只枯瘦而有力的胳膊。“嗯，无论如何，你不是魂魄，”我说，“亲爱的伙计，看到你我真是太高兴了。坐下来，告诉我你是怎样从那可怕的峡谷中逃生的。”

福尔摩斯在我对面坐下来，一如既往地点燃一支烟卷儿，神情冷漠。他全身裹在一件破旧的礼服大衣里，看得见的只剩下一堆白发和放在桌上的几本旧书。他显得比以前更加消瘦、机警，可他那张鹰似的脸上露出一丝惨白，让我发觉他最近一阵子的生活很不规律。

“我很高兴能挺直腰板，华生，”他说，“让一个高个子必须连续几个小时弓着腰，缩矮一英尺，可真不是滋味。亲爱的伙伴，至于那次险遇嘛，等等，要是能求得你的合作，眼下我们还有一个夜晚行动的艰险工作。也许最好等做完这项工作以后，我再把那次险遇的详细情况告诉你。”

“我对此充满好奇，更愿意现在就能听到。”

“你今晚愿意同我一块去？”

“随你什么时候、去什么地方都行，我乐意奉陪。”

“真的还像以往那样。那好，就说说那个峡谷，我从峡谷中逃出来并不困难，理由很简单，我根本没有掉进去。”

“你根本没有掉进去？”

“是啊，华生，我根本就没有掉下去。不过，我给你的信绝对真实。我一见到莫里亚蒂教授的邪恶身躯出现在那条通往安全地带的窄道时，我确信自己已经走到了生命的尽头。从他那灰黑色的眼睛中，我读出了冷酷无情的企图。于是我跟他交谈了几句，承蒙他好意准许，写下了那封后来你收到的信。我留下了那封信、烟盒和手杖，就沿着那条窄道往前走，莫里亚蒂仍然紧跟在后头。我走到尽头便无路可走，这时，突然冲向我，用他那双长胳膊紧紧抱住我的腰部。我们俩在瀑布边缘上扭打成一团，但我懂点日本式摔跤，这不止一次派上用场。我从他的胳膊腕中抽身而出，随后他发出一声凄厉的尖叫，疯狂地猛踢了几下，两手在空中乱抓，尽管费尽力气，还是无法保持身体平衡掉了下去。我在瀑布边缘往前探头，望见他坠落了很长一段距离，然后撞在一块岩石上，又给弹了出去，最后扑通一声跌入水里。”

我诧异地听着福尔摩斯一边抽烟一边讲述这段骇人的险遇。

“可那些脚印是怎么回事？”我大声说道，“我亲眼看到那条路上有两个人的脚印，一直往前走没有返回的痕迹。”

“情况是这样的：在教授掉进深渊的一瞬间，我突然想到命运给我安排了一个极妙的机会。我知道莫里亚蒂不是唯一要置我于死地的人，至少还有三个人，他们要向我报复的欲望会由于首领的死亡变得更加强烈。他们都是极其危险的人物，迟早会找我报复。假如世人都相信我死了，这三个家伙就会无所顾忌，抛头露面，这样我很快就能消灭他们。到那